

〔日〕黑柳彻子 著

王克智 译

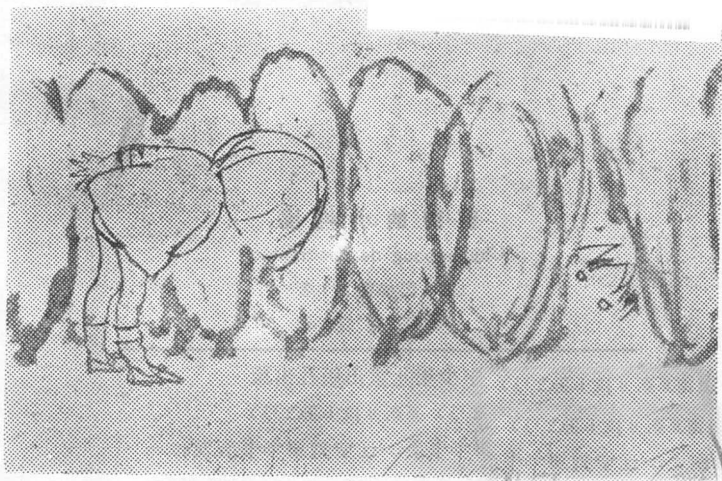
窗旁的小桃桃



窗旁的小桃桃

〔日〕黑柳彻子 著

王克智 译



辽宁少年儿童出版社

一九八三年·沈阳

内 容 提 要

桃桃是个日本小女孩，一年级小学生。本书写了她的日常生活、学习、游戏等等五十多个连续故事。原来的学校老师嫌她，后来的学校老师爱她，并常常对她说：“你本来就是个好孩子嘛！”这样，不被人理解的小桃桃活泼的成长起来了……

窗 旁 的 小 桃 桃

Chuangpang de Xiaotaotao

〔日〕黑柳彻子 著

王 克 智 译

辽宁少年儿童出版社出版

(沈阳市南京街6段1里2号)

锦州印刷厂印刷 辽宁省新华书店发行

开本787×1092毫米 $\frac{1}{32}$ ·印张7 $\frac{1}{8}$ ·字数120,000

1983年10月第1版 1983年10月第1次印刷

印数1—26,200

统一书号：10289·14 定价：0.57元

本书讲的是第二次世界大战将结束时，东京实际存在的一所小学校和在那所小学上过学的一个小女孩的故事。

译 者 的 话

这是一部自传体小说，写的是作者童年时期发生在周围的真人真事。书中写了一个日本小女孩，名叫桃桃，刚上小学一年级。她进的学校叫陶磨练学园。这所学校是小林宗作先生办的。作者通过桃桃的眼睛，来观察和体会学校里发生的各种事情，讲述她在这里生活、学习、受教育的经历，从而肯定小林宗作先生的办学思想。

书名为什么叫《窗旁的小桃桃》呢？这是因为，在日本最近的一段时间，把一些上了年纪而不能在第一线工作的人，称为“窗旁的一伙”，有点被社会疏远的意思。书中写的这个小桃桃，在刚刚上学的时候，因为不守课堂的规矩，常常站在窗户旁边看热闹，原来学校的老师认为她不堪教育，叫她退了学，似乎也有点跟上了年纪的人一样，被人冷落和歧视，变成窗旁的小桃桃了。桃桃后来进了陶磨练学园。该校校长小林宗作对她说：“你本来是个好孩子嘛！”桃桃受到了热情鼓励，她的个性受到了尊重。校长肯定她的主动精神，把桃桃看做朋友，信任她，支持她，引导桃桃和她的同学向自然学习，向实际学习，并根据他们的特点来进行教育，使

他们的身心得到了健康的发展。

作品塑造了一个好奇、好说、好动、好玩，心地善良、富于幻想、进取向上，活泼泼的童心透亮可见的小女孩形象。关于儿童心理和儿童教育的描写，生动而逼真。可以说，作品把儿童心理学和儿童教育学用文学的语言形象化了。

本书从1981年出版以来，不到一年的时间，共印了四十次，印数达四百多万册，平均每三十个日本人就有一本，是日本战后印量最大的畅销书。

作者黑柳彻子，生于1933年，毕业于东洋音乐大学。现在是日本广播协会电视节目主持人、优秀电视演播员，常主持演播面向孩子们的节目，热心于儿童教育事业及残废人的福利事业。著有《熊猫和我》等书。是日本熊猫协会会长，并致力于日中友好工作。

我在寒假匆匆译完此书，北京大学中文系曹先擢先生和北京大学附中语文组徐秀桂老师审阅了全稿。李友仁等同志为本书出版做了有益的工作。在翻译过程中，一直得到日本朋友们的热情帮助，在此谨向他们表示衷心感谢。

虽已尽力为之，然水平所限，缺点错误在所难免，敬希读者指正。

王克智

1982. 12. 5

献 给
已故的小林宗作先生

目 次

1. 自由之丘车站·····	1
2. 窗旁的桃桃·····	3
3. 新学校·····	11
4. 称心啦·····	12
5. 校长先生·····	14
6. 饭盒·····	20
7. 从今天起上学去·····	21
8. 电车教室·····	25
9. 上课·····	27
10. 海里的东西和山上的东西·····	31
11. 好好嚼呀·····	37
12. 散步·····	39
13. 校歌·····	43
14. 收拾好·····	47
15. 名字·····	51

16. 单口相声·····	53
17. 电车来了·····	54
18. 游泳池·····	60
19. 记分册·····	64
20. 暑假开始了·····	65
21. 大冒险·····	68
22. 试胆量·····	73
23. 排练场·····	78
24. 温泉旅行·····	81
25. 节奏感训练·····	86
26. 一生的愿望·····	91
27. 穿最粗糙的衣服·····	96
28. 高桥君·····	100
29. 跳进去可不行·····	103
30. 演说·····	105
31. 只因为闹着玩·····	110
32. 运动会·····	113
33. 小林一茶·····	120
34. 多么奇怪·····	121
35. 用手说话·····	125
36. 泉岳寺·····	127

37. 玛沙奥·····	131
38. 小辫儿·····	134
39. Thank you (谢谢你) ·····	138
40. 图书室·····	141
41. 长尾巴的人·····	144
42. 第二个春天·····	147
43. 天鹅湖·····	149
44. 种菜的老师·····	152
45. 野炊·····	156
46. 说真的, 你是个好孩子·····	162
47. 新娘·····	164
48. 破烂学校·····	166
49. 缎带·····	169
50. 慰问·····	172
51. 会看病的树皮·····	176
52. 会英语的孩子·····	184
53. 排戏·····	188
54. 粉笔·····	191
55. 小泰明死了·····	194
56. 想当间谍·····	197
57. 小提琴·····	201

58. 誓言.....	204
59. 路克不见了.....	207
60. 茶话会.....	212
61. 再见再见.....	216

1. 自由之丘车站

乘大井町线电车，在自由之丘车站下车后，妈妈拉着桃桃的手，来到出站口。桃桃以前很少坐电车。她紧紧地攥着电车票，心想：若是交了，多可惜呀！便对剪票口的叔叔说：

“叔叔，这张票我拿走行吗？”

叔叔说：“不行。”说着就从桃桃手中，把票收走了。

桃桃指着剪票口旁边一满箱废票问道：

“这么多全都是叔叔的？”

叔叔一边收票一边说：

“这不是叔叔的，是车站的。”

“噢！”

桃桃又恋恋不舍地盯着票箱说：

“我长大，也要当个售票员！”

叔叔这时才看了桃桃一眼，说：

“我家的男孩，也说要到车站来工作，以后一块干多好啊！”

桃桃稍微离开一点，望着叔叔。叔叔很胖，戴一副眼镜，仔细一瞧，还显得很慈祥哪。

“嗯！”桃桃手扶着腰，一边观察一边说，“和叔叔、叔叔家的小孩一块干活倒是蛮好，可是得让我再想想，今后我要到一个新学校去上学，可忙呢！”

桃桃说完，朝妈妈等着她的地方跑去，并且喊道：

“妈妈，我将来要当一个售票员。”

妈妈丝毫不感到惊讶，说：

“你不说过要当个侦探，这可怎么办？”

妈妈拉着桃桃的手，走出车站。桃桃想：是呀！直到昨天，不是已经下了决心，绝对要当个侦探吗？可是，现在又觉得当个象刚才那样的人，把一大堆车票收进票箱，那该多好啊！

“是呀！”

桃桃想出一个好主意，便瞧着妈妈的脸，大声嚷道：

“嗯！我表面上当售票员，实际上是侦探，怎么样？”

妈妈没有回答。说实在的，妈妈正担心桃桃上学的事：万一，要去的那个学校不收桃桃……

妈妈戴了一顶绣了一朵小花的毡帽。她那美丽的

脸庞变得严肃起来。她看着蹦蹦跳跳，唠唠叨叨的桃桃。桃桃根本不知道妈妈的心事，所以一看到妈妈的脸，就高兴地笑着说：

“唉！别的都不当了，还是当化装广告员吧！”

妈妈多少有点失望的样子，说：

“喂！要迟到了。校长先生还等着呢！不要胡说了，朝前快走吧！”

母子的眼前已经出现了一个小小学校的校门。

2. 窗旁的桃桃

桃桃的妈妈在进新学校的大门以前，为什么那么不安呢？说起来是因为桃桃还是一年级的学生，已经退了一次学了。

就在上周，妈妈被桃桃的班主任叫去。班主任明确地表示：

“你家的女孩儿一来，就给班里带来了麻烦，请你把她送到别的学校去吧！”

年轻漂亮的女老师一边叹口气，一边反复地说：

“实在没办法！”

妈妈吓了一跳。心想：到底怎么回事……我的孩

子干了些什么，给班里带来了麻烦？

老师眨巴眨巴卷曲的睫毛，又用手理了理向里卷烫过的短发，进行解释：

“首先说说上课的时候。一节课她把书桌盖故意开开关上，能折腾一百多次。于是我对她说：‘没有事的话不要把书桌盖一会儿开开，一会儿关上。’你们家的小孩儿就把笔记本、铅笔盒、课本，全部放在书桌里。然后再一件一件地取出来。例如默写的时候，你家女孩刚把书桌盖打开，取出笔记本，又吧嗒一声盖上，接着又立刻打开，把头伸进书桌里，从铅笔盒中拿出铅笔，又慌忙关上，写个‘ア’* 字。可是，不是写得不好，就是写错。于是，又要把头钻进书桌里，拿出橡皮，关上书桌，急忙用橡皮擦。接着又以惊人的速度打开书桌，把橡皮放进去，再盖上。可是又马上打开。一看只写个‘ア’字，就把全部文具一件一件地收起来。收起铅笔，关上，又打开，再收笔记本，……就是这样。下面写‘イ’* 字的时候，还是从拿笔记本开始，铅笔、橡皮……每一次桌盖都在我眼前开了闭，闭了开，弄得我眼花缭乱，我头都晕了。但是，她干的都是‘有用的事’，也不能说不行。”

老师这时好象想起那时候的情景，迅速地眨巴眨

* ア, イ: 日语字母 (片假名)。

巴眼睛。

听到这里，妈妈对于桃桃为什么把书桌盖一会儿打开，一会儿关上这件事，有点明白过来了。因为她想起桃桃上学的第一天，回家的时候非常激动，这样向妈妈报告：

“妈妈！学校可真棒！家里的抽屉是这样往外拉的，可是我们学校的书桌盖是往上掀的，跟垃圾箱的盖子一样，桌面溜光锃亮，可以放好多东西。特别的棒！”

妈妈好象看到桃桃坐在以前没有见过的书桌前，有趣地开关的样子。她想：这个嘛，也不必看得那么严重，如果渐渐习惯的话，就不会那样一会儿开，一会儿关了。于是，妈妈对老师说：

“今后让桃桃注意就是啦！”

可是老师的声调比原来又提高一些，继续说道：

“如果只是这些，那还好说！”

妈妈不好意思地低下了头。老师又向妈妈凑近了一些说：

“有时候，我心想这会儿可没有弄得桌子响，可是，她在我讲课的时候，一直在那儿站着哪！”

妈妈吃惊地问道：“站着！站在哪儿呢？”

老师有点发火，说：“站在教室临街的窗户旁边。”

妈妈还是不知道是怎么回事，继续问道：

“她在窗户那儿干什么？”

老师差不多喊叫起来，说：

“为了把化装广告员叫过来。”

把老师的话归纳一下，似乎是这样：

一堂课，她先把书桌盖弄得叭嗒叭嗒响个够。然后离开书桌，站在窗户旁往外看。老师心想，若是她在那儿不出声站着，也还没什么。可是正在这时候，桃桃突然朝窗外大声喊道：“化装广告员叔叔！”这个教室的窗户对桃桃来说是幸福之窗。可是对老师却是不幸之窗。教室是在一楼，而且马路又在眼前。就说周围吧！有短短的树篱笆，桃桃可以很方便地同过路人说话，把马路上的化装广告员叫到教室窗户外面来。然后桃桃高兴地向同学们喊道：“来啦！”叫她这一喊，正上课的全班同学都挤到窗户跟前，七嘴八舌地喊叫：“化装广告员叔叔！”桃桃恳求说：“喂！给我们表演一会儿吧！”

在路过学校的时候，已经放低了音乐及歌声的化装广告员们，由于受到孩子们的特别邀请，就大吹大擂起来，什么单簧管啦，锣啦，大鼓啦，三弦琴等等，鼓乐齐鸣。这时老师怎么办？只好一个人站在讲台上，自己对自己说：就忍到这一支曲子奏完吧。

一首曲子完了，化装广告员们走了，孩子们各自回

